CURRICULUM VITAE

John Tsz Pang LAI

PERSONAL DATA

Full Name: John Tsz Pang LAI (**黎子鵬**)

Office Address: Department of Cultural and Religious Studies, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, Hong Kong

Telephone No.: (852) 3943-4276

E-mail Address: johntpl@cuhk.edu.hk

ORCID iD: 0000-0001-8853-6923

EDUCATION

2005 **Doctor of Philosophy** in Oriental Studies, University of Oxford (2001–2005)

2000 **Master of Philosophy** in Chinese Studies, University of Hong Kong (1997–2000)

1997 **Bachelor of Arts** (**First honours**) in Translation Studies, University of Hong Kong (1994–1997)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2008–Present **Chinese University of Hong Kong**

Professor, Department of Cultural and Religious Studies (2020–present)
Associate Professor (2014–2020); Assistant Professor (2008–2014)
Professor (by courtesy), Department of Translation (2025–present)
Head, Graduate Division of Religious Studies (2018–20; 2025–present)
Associate Dean (Student Affairs), Faculty of Arts (2020–2022)
Director, Centre for the Study of Religion and Chinese Society (2016–17)
Programme Director, Master of Arts in Religious Studies (2010–2015)

2022–Present **University of Oxford**

Visiting Fellow (Short-term), Jesus College (2025–2026)
Keeley Visiting Fellow, Wadham College (2022–2023)
Academic Visitor, Bodleian Libraries (2025–2026)

	Academic Visitor, University of Oxford China Centre (2022–2025)
2025–Present	**Hong Kong Academy of the Humanities**
	Fellow
2015–2016	**Harvard University**
	Visiting Scholar, Harvard-Yenching Institute
2005–2008	**Hong Kong Baptist University**
	Assistant Professor, Department of English Language and Literature
2003–2005	**University of Oxford**
	Tutor, Institute for Chinese Studies
1999–2001	**Lingnan University**, Hong Kong
	Tutor, Department of Translation

MAIN RESEARCH INTERESTS

1. Religion and literature in China
2. Theories and practices of religious translation
3. Biblical reception in Chinese contexts
4. Global *Yijing* (Book of Changes) studies

LIST OF RESEARCH OUTPUTS

Monographs

1. ***In Search of the Tao: The I Ching and The Man in the High Castle*** (co-authored with Tze-ki Hon) (Leiden: Brill). (*Studies in Religion and the Arts* Book Series) (refereed) (book manuscript reviewed and accepted for publication)

2. **《耶易會通：清代天主教徒呂立本〈易經本旨〉研究與編注》**(Christian *Yijing*: A Critical Study and Annotated Edition of *Yijing benzhi* (Original Meaning of the *Yijing*) by Lü Liben, a Chinese Catholic Believer in the Qing Period) (co-authored with Jochebed Hin Ming Wu) (Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press, 2024). (refereed) (620 pages)

3. ***Literary Representations of Christianity in Late Qing and Republican China*** (Leiden: Brill, 2019). (*Studies in Religion and the Arts* Book Series; Volume 14) (refereed) (205 pages)

4. ***Negotiating Religious Gaps: The Enterprise of Translating Christian Tracts by Protestant Missionaries in Nineteenth-century China*** (Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, 2012). (refereed) (382 pages)

5. **《福音演義──晚清漢語基督教小說的書寫》**(Attuning the Gospel: Chinese Christian

Novels of the Late Qing Period) (Taipei: National Taiwan University Press, 2017). (*National Taiwan University (NTU) & Harvard-Yenching Institute (HYI) Academic* Book Series; Volume 2) (refereed) (316 pages)

6. 《中國基督教文字事業編年史 (1860–1911)》(The Chronicles of Christian Publishing Enterprise in China (1860–1911)(Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 2015). (940 pages)

7. 《經典的轉生──晚清《天路歷程》漢譯研究》**(**The Afterlife of a Classic: A Critical Study of the Late-Qing Chinese Translations of *The Pilgrim's Progress***)** (Hong Kong: Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture, 2012). (refereed) (327 pages)

Edited Volumes

1. **Yijing *as a Global Classic: Studies of Richard Wilhelm's* I Ging *and* I Ching** (Singapore: Springer). (*Chinese Culture: Globality, Connectivity and Modernity* Book Series) (book manuscript submitted)

2. 《周易與東亞文化》(*Zhouyi* and East Asian Culture) (Jinan: Shandong University Press) (book manuscript submitted and accepted for publication)

3. ***Global* Yijing*: Intercultural Encounters with World Religions and Thoughts*** (Singapore: Springer, 2025). (*Chinese Culture: Globality, Connectivity and Modernity* Book Series; Volume 17) (refereed) (245 pages)

4. 《清初耶穌會士白晉〈易經〉殘稿選注》(An Annotated Anthology of the *Yijing* Commentaries by the Early Qing Jesuit Joachim Bouvet) (Taipei: National Taiwan University Press, 2020). (refereed) (384 pages)

5. 《古聖若瑟劇本──民國天主教聖經戲劇選輯》**(***Gusheng Ruose Juben*: An Annotated Anthology of Chinese Catholic Biblical Plays of the Republican Period**)** (Taipei: Rev. Dr. Lien-hwa Chow Memorial Foundation, 2019). (refereed) (736 pages)

6. 《清代基督宗教小說選注》(Christian Fiction in Qing China, 1709–1907: An Anthology with Commentary and Annotations) (2 volumes) (co-edited with Li Sher-shiueh and Oh Soon-bang) (Taipei: Institute of Chinese Literature and Philosophy, 2018). (refereed) (1100 pages)

7. 《基督教與中國社會文化：第七屆國際年青學者研討會論文集》(Studies in Christianity and Chinese Society and Culture: Essays from the 7th International Young Scholars' Symposium) (co-edited with Tao Feiya) (Hong Kong: Centre for the Study of Religion and Chinese Society, Chung Chi College, CUHK, 2018). (refereed) (371 pages)

8. 《中外宗教與文學裏的他界書寫》(Religious Writings on the Other Worlds: China and Beyond) (co-edited with Li Sher-shiueh) (Taipei: Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, 2015). (refereed) (529 pages)

9. 《道德除害傳──清末基督徒時新小說選》(*Daode chuhai zhuan*: Selected New Age

Novels by Late-Qing Chinese Christians) (New Taipei: CCLM Publishing, 2015). (refereed) (496 pages)

10. 《贖罪之道傳──郭實獵基督教小說集》(*The Doctrine of Redemption*: The Collected Christian Novels of Karl Friedrich August Gützlaff) (New Taipei: CCLM Publishing, 2013). (refereed) (543 pages)
11. 《晚清基督教敘事文學選粹》(Selected Christian Narrative Literature of Late-Qing China) (New Taipei: CCLM Publishing, 2012). (496 pages)

Journals Edited

1. Guest Editor, Special Issue "Richard Wilhelm and Globalization of the *Yijing*" in ***Cowrie: Comparative and World Literature*** (Berlin and Boston: De Gruyter Brill, 2026).
2. Guest Editor, Special Forum "The *I Ching* and World Literature" in ***Literature and Theology: An International Journal of Religion, Theory and Culture*** (Oxford: Oxford University Press), Vol. 37, No. 2. (2023). (**Arts & Humanities Citation Index**)
3. Guest Editor, Special Issue "Christian Literature in Chinese Contexts" in ***Religions*** (an international, interdisciplinary, peer-reviewed journal on Religions and Theology, published monthly by MDPI, indexed by **Arts & Humanities Citation Index**). (2019)
4. Guest Editor, Special Issue "The 8th International Young Scholars' Symposium on 'Christianity and Chinese Society and Culture"' in ***Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture***, New Series, Vol. 16, Supplementary Issue (2017).

Journal Articles and Book Chapters (Peer-reviewed)

English

1. "Music, Literature and the Arts," in Emma Wild-Wood, ed. ***A Cultural History of Christianity: The Age of Revolution and Empire (1789–1920)*** (London: Bloomsbury Publishing). (forthcoming in 2026)
2. "The "Sacred" Book of China: A Study of Thomas McClatchie's and James Legge's *Yijing* Translation," in Tze-ki Hon, ed. ***Dao Companion to*** **The Book of Changes** (Singapore: Springer). (forthcoming in 2026)
3. "*I Ching* in American Science Fiction: Philip K. Dick's *The Man in the High Castle* (1962)," in Tze-ki Hon, ed. ***Dao Companion to*** **The Book of Changes** (Singapore: Springer). (forthcoming in 2026)
4. "Introduction to the Special Issue: Richard Wilhelm and Globalization of the *Yijing*," ***Cowrie: Comparative and World Literature*** (Berlin and Boston: De Gruyter Brill), (February 2026), pp. 1–3.

5. "Psychological and Cosmological "Castle": Wilhelm/Baynes's *I Ching* and *The Secret of Golden Flower* in Philip K. Dick's *The Man in the High Castle*," ***Cowrie: Comparative and World Literature*** (Berlin and Boston: De Gruyter Brill), (February 2026), pp. 1–17.
6. "Reshaping Modern Chinese Literary Landscape: Chinese Christians' Pioneering Attempts in the Late 19th and Early 20th Century," in Daryl Ireland and Xiaoli Yang, eds. ***Chinese Christian Witness: Identity, Creativity, Transmission, and Poetics*** (Leiden: Brill, 2025), pp. 133–155.
7. "The *Yijing*: A World Classic That Builds Global Bridges," in John Tsz-pang Lai, ed. ***Global* Yijing*: Intercultural Encounters with World Religions and Thoughts*** (Singapore: Springer, 2025), pp. 1–9.
8. "In Search of *Yijing* Theology: Attempts of the Jesuit Figurists, Protestant Missionaries, and Chinese Christian Intellectuals," in John Tsz-pang Lai, ed. ***Global* Yijing*: Intercultural Encounters with World Religions and Thoughts*** (Singapore: Springer, 2025), pp. 117–137.
9. "Abyss and Oppression: *I Ching* Symbolisms in Philip K. Dick's *The Man in the High Castle*," ***Cowrie: Comparative and World Literature*** (Berlin and Boston: De Gruyter), Vol. 1, Issue 2 (December 2024), pp. 227–249.
10. "Eastern Asian (Chinese)," in Eric Ziolkowski, ed. ***The Bible in Folklore Worldwide: A Handbook of Biblical Reception in Folklores of Africa, Asia, Oceania, and the Americas*** (Volume II) (Berlin and Boston: De Gruyter, 2024), pp. 127–152.
11. "Moral Cultivation and Divine Revelation: James Legge's Religious Interpretation of the *Yijing* (Book of Changes)," ***Religions***, Vol. 14, Issue 8 (July 2023), pp. 1–9. (**Arts & Humanities Citation Index**)
12. "Decay, Death, and the Return of Light: The *I Ching Yin-Yang* Cycle in Philip K. Dick's *The Man in the High Castle*," ***Literature and Theology: An International Journal of Religion, Theory and Culture*** (Oxford: Oxford University Press), Vol. 37, No. 2 (June 2023), pp. 155–165. (**Arts & Humanities Citation Index**)
13. "*The I Ching* and World Literature: Introduction to the Special Forum," ***Literature and Theology: An International Journal of Religion, Theory and Culture*** (Oxford University Press), Vol. 37, No. 2 (June 2023), pp. 119–120. (**Arts & Humanities Citation Index**)
14. "Dismantling Followed by Construction: The Writing Strategies of Karl Gützlaff's Chinese Christian Fiction," in Tao Feiya, ed. ***Beyond Indigenization: Christianity and Chinese History in a Global Context*** (Leiden: Brill, 2022), pp. 177–201.
15. "The Bible and Missionary Novels in Chinese," in Y. Y. Yeo, ed. ***The Oxford Handbook of the Bible in China*** (New York: Oxford University Press, 2021), pp. 283–300.
16. "Thomas McClatchie's Mythological Interpretation of the *Yijing*," in Benjamin Wai-ming Ng ed. ***The Making of the Global* Yijing *in the Modern World:***

Cross-cultural Interpretations and Interactions (Singapore: Springer, 2021), pp. 107–121.

17. "Wellspring of Inspiration: The *Mandarin Union Version* and Modern Chinese Poetry in the Early Twentieth Century," ***Journal of the Royal Asiatic Society*** (Cambridge: Cambridge University Press), Vol. 30, Issue 1 (January 2020), pp. 163–177.
18. "The Catholic *Yijing*: Lü Liben's Passion Narratives in the Context of the Qing Prohibition of Christianity," (co-authored with Jochebed Hin Ming Wu) ***Religions***, Vol. 10, Issue 7 (July 2019), pp. 1–17. (**Arts & Humanities Citation Index**)
19. "Dramatizing the Bible in Chinese: The Making of Martyrdom in *The Story of the Maccabees* (1918)," ***Journal of the Bible and Its Reception*** (Berlin and New York: De Gruyter), Vol. 5, Issue 1 (September 2018), pp. 61–79.
20. "Performing Religion: Chinese Catholic Biblical Drama in the Republican Era," ***Journal of Chinese Religions*** (London and New York: Routledge), Vol. 45, no. 1 (May 2017), pp. 39–62.
21. "Robert Morrison's Chinese Literature and Translated Modernity," in ***A New Literary History of Modern China***, edited by David Der-wei Wang (Cambridge, MA.: Harvard University Press, 2017), pp. 56–62.
22. "Dialogue between the *Yijing* and the Bible: French Jesuit Joachim Bouvet's Interpretation of the 'Meng Hexagram'," ***Confucian Academy: Chinese Thought and Culture Review***, Vol. 4, no. 3 (September 2017), pp. 60–66.
23. "'Supreme Nation': The British Image in Karl Gützlaff's Novels *Shifei lüelun* and *Dayingguo tongzhi*", in Song Gang, ed. ***Reshaping the Boundaries: The Christian Intersection of China and the West in the Modern Era*** (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2016), pp. 59–75.
24. "Pilgrimage to Heaven: Timothy Richard's Christian Interpretation of *The Journey to the West*," in David Jasper and Youzhuang Geng, eds. ***A Poetics of Translation: Between Chinese and English Literature*** (Waco: Baylor University Press, 2016), pp. 59–72.
25. "Fictional Representation of the Bible: Chinese Christian Novels of the Late 19th Century," ***Literature and Theology: An International Journal of Religion, Theory and Culture*** (Oxford: Oxford University Press), Vol. 28, No. 2 (June 2014), pp. 201–225.
26. "Distribution of Christian Literature in East Asia: A Comparison of China and Japan in the Late 19th Century," in Jan A. B. Jongeneel et al., eds. ***Christian Presence and Progress in North-East Asia: Historical and Comparative Studies*** (Frankfurt am Main: Peter Lang Publishing, 2011), pp. 26–40.
27. "Cultural and Religious Negotiation: Missionary Translations of *The Anxious Inquirer* into Chinese," ***Sino-Christian Studies: An International Journal of Bible, Theology &. Philosophy*** (Taiwan: Chung Yuan Christian University), No. 10 (December 2010), pp. 81–122. (**Arts & Humanities Citation Index**)

28. "Doctrinal Dispute within Interdenominational Missions: The Shanghai Tract Committee in the 1840s," ***Journal of the Royal Asiatic Society*** (Cambridge: Cambridge University Press), Vol. 20, Part 3 (July 2010), pp. 307–317.
29. "Christian Literature in Nineteenth-Century China Missions"—a Priority? or an Optional Extra?" ***International Bulletin of Missionary Research*** (New Haven: Overseas Ministries Study Center), Vol. 32, No. 2 (April 2008), pp. 71–76.
30. "Institutional Patronage: The Religious Tract Society and the Translation of Christian Tracts in Nineteenth-Century China," ***The Translator: Studies in Intercultural Communication*** (Manchester: St. Jerome), Vol. 13, No. 1 (April 2007), pp. 39–61. (**Arts & Humanities Citation Index**)
31. "Christian Tracts in Chinese Costume: The Missionary Strategies in Translating *The Peep of Day*," in Theo Hermans, ed. ***Translating Others*** (Manchester: St. Jerome, 2006), Vol. 2, pp. 460–482.
32. "The Journey to the East: *The Pilgrim's Progress* in China," in Sin Chow Yiu et al., eds. ***East-West Studies: Tradition, Transformation and Innovation*** (Singapore: Global Publishing, 2004), pp. 321–342.

Chinese

33. 〈化無形為具象——論民國時期天主教聖經劇的「超自然介入」元素〉, in Wu Guangzheng 吳光正, ed. **第三屆《中國宗教文學史》編撰國際學術研討會論文集** (New Taipei: Foguang Cultural Enterprise Co. Ltd., 2025).
34. 〈劉翼凌 (1903–1994)〉, in Lee Kam Keung, ed. **香港教會人物傳** (Biographies of Hong Kong Church Figures) (Vol. II) (Hong Kong: The Hong Kong Chinese Christian Churches Union, 2024), pp. 238–240.
35. 〈顏路裔 (1924–2007)〉, in Lee Kam Keung, ed. **香港教會人物傳** (Biographies of Hong Kong Church Figures) (Vol. II) (Hong Kong: The Hong Kong Chinese Christian Churches Union, 2024), pp. 250–254.
36. 〈索隱遺珠：呂立本《易經本旨》的抄本考略與跨語境詮釋〉(co-authored with Jochebed Hin Ming Wu), ***HKU Journal of Chinese Studies*** (香港大學中文學報), Vol. 2, No. 1 (March 2024), pp. 73–117.
37. 〈易學資源及詮釋進路：晚清傳教士麥麗芝與理雅各《易經》英譯本的比較〉(*Yi* Study Resources and Interpretation Approaches: A Comparative Study of the English Translations of the *Yijing* by Thomas McClatchie and James Legge, Protestant Missionaries in Late Qing), in Chen Su-su and Hou Shu-chuan, eds. **周鼎珩教授易學國際學術研討會論文集** (Proceedings of the International Conference on the Yijing Studies of Professor Zhou Dingheng) (Taipei: Wan Juan Lou Books, 2022), pp. 571–600.

38. 〈郭實獵「新文學」的宗教文學思想與啟蒙意圖〉(The Religious Literary Notions of Karl Gützlaff's "New Literature" and Its Enlightenment Intention) (co-authored with Li Cong Crystal), ***Bulletin of the Department of Chinese Literature National Chengchi University*** (政大中文學報), Vol. 36 (December 2021), pp. 185–222.
39. 〈官話和合本《聖經》與二十世紀初新詩的發軔：以冰心、周作人及穆旦為例〉(The Mandarin Union Version and Modern Chinese Poetry in the Early 20th Century: Biblical Inspirations for Bing Xin, Zhou Zuoren and Mu Dan), ***Chinese Studies*** (漢學研究) (Center for Chinese Studies, Taiwan), Vol. 37, No. 4 (December 2019), pp. 395–416.
40. 〈「無上之國」——郭實獵小說《是非略論》與《大英國統志》所塑造的英國形象〉, in Song Gang ed. ***Transmission, Writing, and Imagination: The West in Late Imperial Chinese Culture*** (傳播、書寫與想像：明清文化視野中的西方) (Shanghai: Fudan University Press, 2019), pp. 127–151.
41. 〈民國時期天主教聖經劇研究——以時空錯置的情節為切入點〉(Chinese Catholic Biblical Drama in the Republican Period: An Examination of Anachronisms), ***International Comparative Literature*** (國際比較文學) (Shanghai: Fudan University Press), Vol. 1, No. 1 (June 2018), pp. 97–108.
42. 〈寓教於樂——天主教聖經戲劇《古聖若瑟白話演義》研究〉(Edutainment through Entertainment: Chinese Catholic Biblical Drama *Gusheng Ruose baihua yanyi*), ***Biblical Literature Studies*** (聖經文學研究), Vol. 14 (Spring 2017), pp. 142–167.
43. 〈先破後立——郭實獵基督教中文小說的書寫策略〉(Destruction before Construction: The Writing Strategies of the Chinese Christian Novels by Karl Gützlaff), in Tao Feiya and Yang Weihua eds. ***Chinese Documents and the Study of Christianity in China*** (漢語文獻與中國基督教研究) (Shanghai: Shanghai University Press, 2016), pp. 286–297.
44. 〈白話文學的濫觴：賓為霖《天路歷程》(1865)的官話特徵與歐化現象〉(The Inception of Vernacular Chinese Literature: On Traits of Mandarin Chinese and Phenomena of Europeanization in William Chalmers Burns' Chinese Translation of *The Pilgrim's Progress*, 1865), ***World Sinology*** (世界漢學) (Beijing: Renmin University of China Press), Vol. 15 (June 2015), pp. 178–190.
45. 〈張佃書《無名小說》(1895)的宗教表述──以其「時調」為重點的分析〉(The Religious Narrative of Zhang Tianshu's *Wuming Xiaoshuo* (1895): With a Focus on an Analysis of Its *Shidiao* (Popular Tune), ***Chinese Studies*** (漢學研究) (Center for Chinese Studies, Taiwan), Vol. 33, No. 1 (March 2015), pp. 295–318.
46. 〈翻譯佛教——李提摩太對《西遊記》的基督教詮釋〉(Translating Buddhism: Timothy Richard's Christian Interpretation of *The Journey to the West*), ***Journal for the Study of Christian Culture*** (基督教文化學刊) (Beijing: Renmin University of China Press), No. 33 (Spring 2015), pp. 55–75.

47. 〈晚清基督教小說的研究方向——以數部作品的文本分析為例〉(Approaches of Researching Late-Qing Christian Novels: Critical Textual Analysis of Several Representative Works), in Wu Xiaoxin, ed. ***Narratives from the Hinterland: Perspectives, Methodologies and Trends in the Study of Christianity in China*** (Guilin: Guangxi Normal University Press, 2014), pp. 261–282.
48. 〈譯本的轉生－－清末時新小說對《天路歷程》的重寫〉(co-authored with Kwong Chi Leung), ***Wakumon: Studies on Cultural and Linguistic Exchanges between China and the West*** (或問) (Suita: Kindai Tōzai Gengo Bunka Sesshoku Kenkyūkai), No. 25 (2014), pp. 15–29.
49. 〈結緣於俾士：「中華循道會之父」〉, in Ying Fuk Tsang, Kwan Sui Man and Wu Qing, eds. ***Festschrift in Honor of Professor Lo Lung-Kwong*** (人言我為誰乎？盧龍光院長榮休紀念文集) (Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 2014), pp. 201–225.
50. 〈清末時新小說《驅魔傳》中鬼魔的宗教原型及社會意涵〉(The Religious Archetype and Social Significance of the Demons in the Late-Qing New Age Novel *Qu Mo Zhuan*), ***Modern Chinese Literature Studies*** (中國現代文學研究叢刊) (Beijing: Modern Chinese Literature Studies Press), No. 11 (November 2013), pp. 173–189.
51. 〈從《勝旅景程》的小說評點看傳教士「耶儒會通」的策略〉(The Missionary Strategy of "Christian-Confucian Synthesis" from the Perspective of Fictional Annotation of *Sheng lü jing cheng* (Pilgrim's Progress), ***Journal for the Study of Christian Culture*** (基督教文化學刊) (Beijing: Renmin University of China Press), No. 30 (Autumn 2013), pp. 201–225.
52. 〈《聖經》的中國演義：理雅各史傳小說《約瑟紀畧》(1852)研究〉(Literary Transformation of the Bible into Chinese: James Legge's Historical-biographical Novel *Yuese Jilüe* (Life of Joseph, 1852), ***Chinese Studies*** (漢學研究) (Center for Chinese Studies, Taiwan), Vol. 31, No. 1 (March 2013), pp. 161–185.
53. 〈晚清基督教中文小說研究：一個宗教與文學的角度〉(Investigating Late-Qing Chinese Christian Novels: From the Perspective of Religion and Literature), in Lai Chi Tim ed. ***Religious Studies in Chinese Academic Contexts: Exploring the Indigenized Methodology*** (華人學術處境中的宗教研究：本土方法的探索) (Hong Kong: Joint Publishing, 2012), pp. 227–244.
54. 〈首部漢譯德文基督教小說：論《金屋型儀》中女性形象的本土化〉(The First German-Chinese Translated Christian Novel: The Acculturation of Female Image in *Jinwu xingyi*), ***Newsletter of the Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica*** (中國文哲研究通訊) (Taipei: Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica), Vol. 22, No. 1 (March 2012), pp. 21–41.
55. 〈重構他界想像：晚清漢譯基督教小說《安樂家》(1882) 初探〉(Reconstructing the Other-worldly Imagination: A Preliminary Study of the Late-Qing Translated Christian

Novel *An le jia*, 1882), ***Compilation and Translation Review*** (編譯論叢) (Taipei: National Academy for Educational Research), Vol. 5, No. 1 (March 2012), pp. 189–209.

56. 〈晚清基督教文學：《正道啟蒙》(1864)的中國小說敘事特徵〉(Late-Qing Chinese Christian Literature: The Narrative Features of *Zhengdao Qimeng* (The Peep of Day, 1864), ***Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology*** (道風：基督教文化評論) (Hong Kong: Logos & Pneuma Press), No. 35 (Autumn 2011), pp. 279–299. (**Arts & Humanities Citation Index**)
57. 〈晚清基督教小說《引家當道》的聖經底蘊與中國處境意義〉(Late-Qing Christian Novel *Yin Jia Dang Dao*: The Biblical Connotation and Chinese Contextual Meaning), ***Biblical Literature Studies*** (聖經文學研究) (Beijing: Renmin wenxue chubanshe), Vol. 5 (May 2011), pp. 79–95.
58. 〈論《天路歷程》三個漢譯本的譯詩策略與風格〉(The Strategies and Style of Translating Poetry in Three Chinese Translations of *Pilgrim's Progress*), ***Compilation and Translation Review*** (編譯論叢), Vol. 4, No. 1 (March 2011), pp. 73–97.
59. 〈出版與救濟──抗戰前期的中國基督聖教書會(1937–1941)〉(Publication and War Relief: Religious Tract Society for China in the Early Stage of the Sino-Japanese War, 1937-1941), in Lee Kam Keung and Lau Yee Cheung, eds. ***Baptism by Fire: The Chinese Church during the Sino-Japanese War 1937–1945*** (烈火中的洗禮：抗日戰爭時期的中國教會 (1937–1945) (Hong Kong: Alliance Bible Seminary, 2011), pp. 291–316.
60. 〈聖教書會與基督教在華翻譯出版事業〉(The Religious Tract Society and the Christian Enterprise of Translation and Publication in China), in Lee Kam Keung et al., eds. ***East Meets West: Essays Celebrating the Bicentennial of Protestant Christianity in China*** (自西徂東—基督教來華二百年論集) (Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 2009), pp. 353–368.
61. 〈《天路歷程》漢譯版本考察〉(Investigating the Chinese Translation Editions of *The Pilgrim's Progress*), ***Foreign Languages and Translation*** (外語與翻譯), Vol. 52 (March 2007), pp. 26–40.
62. 〈默默無聞的牛津大學館藏——十九世紀西教士的中文著作及譯著〉(A Little-known Bodleian Collection: Nineteenth-Century Protestant Missionary Writings and Translations in Chinese), ***Journal of the History of Christianity in Modern China*** (近代中國基督教史研究集刊) (Hong Kong: Hong Kong Baptist University), Vol. 7 (2006 / 2007), pp. 35–51.
63. 〈文以載道——《天路歷程》聖經典故的漢譯〉(Words of Truth: Chinese Translation of the Biblical Allusions in *The Pilgrim's Progress*), ***Studies of Interpretation and Translation*** (翻譯學研究集刊) (Taipei: Taiwan Association of Translation and Interpretation), Vol. 6 (2001), pp. 225–252.

Encyclopedia and Dictionary Entries

1. "Wu, Guodong," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (Berlin and Boston: De Gruyter). (forthcoming)
2. "Xie, Wanying (Bing Xin)," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (Berlin and Boston: De Gruyter). (forthcoming)
3. "Zha, Liangzheng (Mu Dan)," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (Berlin and Boston: De Gruyter). (forthcoming)
4. "Zhou, Zuoren," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (Berlin and Boston: De Gruyter). (forthcoming)
5. "*Pilgrim's Progress, The* and *The Holy War* Reception in China," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (vol. 24) (Berlin and Boston: De Gruyter, 2025), pp. 720–723.
6. "Poetry, Bible in—Modern—Chinese," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (vol. 24) (Berlin and Boston: De Gruyter, 2025), pp. 1028–1031.
7. "Opera—Chinese," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (vol. 22) (Berlin and Boston: De Gruyter, 2024), pp. 422–425.
8. "Nie, Gannu," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (vol. 21) (Berlin and Boston: De Gruyter, 2023), pp. 430–431.
9. "Muirhead, William," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (vol. 20) (Berlin and Boston: De Gruyter, 2022), pp. 89–90.
10. "*Yijing, The* (Book of Changes)," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (Berlin and Boston: De Gruyter, 2021), pp. 1–8.
11. "Legge, James," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (vol. 16) (Berlin and Boston: De Gruyter, 2018), pp. 72–75.
12. "Jesuit Order—Literature: Drama—China," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (vol. 13) (Berlin and Boston: De Gruyter, 2016), pp. 1144–1146.
13. "Gützlaff, Karl F. A.," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (vol. 10) (Berlin and Boston: De Gruyter, 2015), pp. 1024–1025.
14. "East Asia Literature: Missionary Novels in Chinese," in Eric Ziolkowski et al, eds. ***Encyclopedia of the Bible and Its Reception*** (vol. 7) (Berlin and New York: De Gruyter, 2013), pp. 181–183.
15. "Chinese Literature and Christianity," in Daniel Patte, ed. ***Cambridge Dictionary of Christianity*** (Cambridge: Cambridge University Press, 2010), pp. 209–210.

Book Reviews

1. Review of George Kam Wah Mak. *Protestant Bible Translation and Mandarin as the*

National Language of China (Leiden: Brill, 2017), ***Monumenta Serica: Journal of Oriental Studies***, Vol. 68, No. 1 (June 2020), pp. 278–280.

2. Review of Christopher A. Daily. *Robert Morrison and the Protestant Plan for China* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2013), ***Journal of Chinese Religions***, Vol. 43, No. 1 (June 2015), pp. 98–100.
3. Review of Nicolas Standaert. *An Illustrated* Life of Christ *Presented to the Chinese Emperor: The History of* Jincheng shuxiang *(1640)* (Institut Monumenta Serica, 2007), ***Journal of the History of Christianity in Modern China***, Vol. 9 (2012), pp. 138–139.
4. Review of Sangkeun Kim. *Strange Names of God: The Missionary Translation of the Divine Name and the Chinese Responses to Matteo Ricci's Shangti in Late Ming China, 1583–1644* (New York: Peter Lang, 2004), ***International Bulletin of Missionary Research***, Vol. 31, No. 1 (January 2007), pp. 44–45.

Translations

Books

1. 《活學聖經──和合本修訂版(新約)》(*The Learning Bible*——*Revised Chinese Union Version (New Testament)*) (Hong Kong: Hong Kong Bible Society, 2012).
2. 《屬靈友情禮讚》(Aelred of Rievaulx's *Spiritual Friendship*) (Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 2011). (203 pages)
3. 《晨光喜露──聖經與生命的反思》(Abbot Joseph Homick's *Joy Comes with Dawn: Reflections on Scripture and Life*) (Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 2009). (363 pages)
4. 《聖經‧生命陶造版》(*The Renovaré Spiritual Formation Bible*) (co-translation) (Hong Kong: Chinese Bible International Ltd., 2007).

Poem / Article

1. 〈抵賴〉(Chinese translation Margaret Gill's poem "Disavowal"), in ***Hong Kong Literature Monthly*** (城市文藝), Vol. 2, No. 9 (15 October 2007), p. 96.
2. "On Translation" (English translation of Ai Siqi's "Lun fanyi 論翻譯"), in Leo T. H. Chan, ed. ***Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates*** (Amsterdam: John Benjamins, 2004), pp. 195–197.

COMPETITIVE RESEARCH GRANTS

Humanities and Social Sciences Prestigious Fellowship Scheme, Hong Kong

1. "**The Global *Yijing*: The Cross-Cultural Translation and Transnational Reception of the *Yijing* (Book of Changes) in Western Religion and Literature**," Research Grants Council, Hong Kong, 2023–2025. (Principal Investigator) (HK$680,000)

General Research Fund, Hong Kong

2. "**Protestant Interpretations of the *Yijing*: A Comparative Study of Thomas McClatchie and James Legge in Late Qing China**," General Research Fund, Research Grants Council, Hong Kong, 2020–2023. (Principal Investigator) (HK$403,000)
3. "**Transforming Morality and Society: Chinese Jesuit Fiction and Drama in the Republican Era (1912–1937)**," General Research Fund, Research Grants Council, Hong Kong, 2015–2018. (Principal Investigator) (HK$428,356)
4. "**Rediscovering the Lost Heritage: The Religious Poetics of the 'New Age Novels' and Its Far-reaching Impact on Chinese Literary Modernity**," General Research Fund, Research Grants Council, Hong Kong, 2013–2016. (Principal Investigator) (HK$332,371)
5. "**Chinese Christian Novels in Late Qing China (1807–1911): An Interdisciplinary Study of Religion and Literature**," General Research Fund, Research Grants Council, Hong Kong, 2010–2013. (Principal Investigator) (HK$570,481)
6. "**Strategies of Cultural Negotiation: A Critical Study of the Translation of Christian Tracts in Late Qing China, 1843–1911**," General Research Fund, Research Grants Council, Hong Kong, 2008–2011. (Principal Investigator) (HK$433,960)

National Social Science Fund of China, China

7. "倫敦大學馬禮遜藏中國典籍敘錄、珍本複製與傳播研究," 2025 年國家社會科學基金重大項目 (2025 Major Projects of the National Social Science Fund of China), 2025–2030 (Co-Principal Investigator) (RMB$800,000)

Ministry of Education Research Grant, China

8. "中國基督教文字事業編年史" (History of Christian Literature Enterprise in China in Annalistic Style), 中國教育部人文社會科學重點研究基地重大項目, 2007–2012. (Co-Investigator) (RMB$200,000)

Chiang Ching-kuo Foundation, Taiwan

9. "**Creation and Translation: Re-reading and Re-publishing the Late-Qing Christian Novels in Chinese**," Chiang Ching-kuo Foundation Grants, Taiwan, 2012–2014. (Co-investigator) (NT$1,800,000)

Lord Wilson Heritage Trust, Hong Kong

10. "**Cultural Heritage Preservation and Promotion of Cantonese *Yijing* Chanting in Hong Kong**," (香港粵語《易經》吟誦的文化保育及推廣) (2026–2028) (HK$155,215)

Direct Grant for Research, CUHK

11. "**The Pioneering Investigation of Thomas McClatchie's Unpublished English Translation of the *Liji* (Record of Ritual)**," Direct Grant for Research, CUHK (2025–2026). (HK$75,000)
12. "**Protestant Missionary Interpretations of the *Yijing* (Classic of Changes) in Late Qing China**," Direct Grant for Research, CUHK (2019–2022). (HK$98,000)
13. "**Jesuit Hermeneutic Strategy of the *Yijing* (Classic of Changes) in Early Qing China**," Direct Grant for Research, CUHK (2016–2018). (HK$63,772)
14. "**Fictional Literature by Chinese Jesuit Presses in the Republican Period (1912–1937)**," Direct Grant for Research, CUHK (2014–2015). (HK$51,500)
15. "**Investigating the Religious Imagination and Literary Creation of the 'New Age Novels' (1895)**," Direct Grant for Research, CUHK (2012–2013). (HK$82,564)
16. "**Religion and Literature: Chinese Christian Novels in the Late Qing Period (1807–1911)**," Direct Grant for Research, CUHK (2010–2011). (HK$99,920)

AWARDS AND HONORS

1. **Gale Scholar Asia Pacific Digital Humanities Oxford Fellowship**, Bodleian Library, University of Oxford (2025–26)
2. **Visiting Fellowship** (Short-Term), Jesus College, University of Oxford (2025–26)
3. **Humanities and Social Sciences Prestigious Fellowship**, Research Grants Council, Hong Kong (2023–25)
4. **Keeley Visiting Fellowship**, Wadham College, University of Oxford (2022–23)
5. **Harvard-Yenching Visiting Fellowship**, Harvard-Yenching Institute, Harvard University (2015–16)
6. **Research Excellence Award**, Chinese University of Hong Kong (2020) (2011)
7. **The Faculty of Arts Outstanding Teaching Award**, Chinese University of Hong Kong (2020) (2017) (2015) (2014) (2013) (2011) (2010)
8. **Long Service Award**, Chinese University of Hong Kong (2023)
9. **Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Award Special Mention 2008**, Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong
10. **David M. Stowe Fellowship for Mission Research**, Yale Divinity School, Yale University (2005)
11. **Davis Fund**, Oriental Institute, University of Oxford (2004–2005)
12. **Pollard Fund**, Wadham College, University of Oxford (2001–2005)
13. **Sir Edward Youde Memorial Fellowship for Overseas Studies**, Hong Kong (2001–2004)

VISITING APPOINTMENT

1. **Visiting Fellow**, Jesus College, University of Oxford (May to August 2026)
2. **Academic Visitor**, Bodleian Libraries, University of Oxford (May to July 2026)
3. **Visiting Fellow**, Wadham College, University of Oxford (July 2022 to July 2023)
4. **Academic Visitor**, University of Oxford China Centre (July 2022 to August 2023; December 2023 to December 2025)
5. **Visiting Scholar**, Harvard-Yenching Institute, Harvard University (August 2015 to June 2016)
6. **Honorary Associate Scholar**, School of Critical Studies, College of Arts, University of Glasgow (June 2011 to August 2011)

EDITORSHIP AND REVIEWER

1. Editorial Board Member, *Literature and Theology: An International Journal of Religion, Theory and Culture* (Oxford: Oxford University Press) (2013 to present) (**Arts & Humanities Citation Index**)
2. Editorial Board Member, "Chinese Culture: Globality, Connectivity and Modernity" Book Series (Singapore: Springer) (2023 to present)
3. Editorial Board Member, *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture* (景風) (Hong Kong: Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture) (2010 to present)
4. International Scholarly Committee Member, Eschaton Book Series (2019 to present)
5. Scholarly Committee Member, Research Series of Chrisitan Literature (基督宗教文藝叢書) (Chung Yuan Christian University, Taiwan) (2020 to present)
6. Advisory Board Member, *Zhouyi Studies* (周易研究) (English version) (Jinan: Shandong University) (2023 to present)
7. Editor, *Global* Yijing*: Intercultural Encounters with World Religions and Thoughts* (Singapore: Springer) (2025)
8. Guest Editor, *Cowrie: Comparative and World Literature* (Berlin: De Gruyter) (2025)
9. Guest Editor, *Literature and Theology: An International Journal of Religion, Theory and Culture* (Oxford: Oxford University Press) (2023) (**Arts & Humanities Citation Index**)
10. Guest Editor, *Religions* (2019) (**Arts & Humanities Citation Index**)
11. Reviewer, *History of Religions* (Chicago: University of Chicago Press)
12. Reviewer, *Harvard Journal of Asiatic Studies* (Harvard-Yenching Institute)
13. Reviewer, *Journal of the Royal Asiatic Society* (Cambridge: Cambridge University Press)

14. Reviewer, *International Journal of Asian Studies* (Cambridge: Cambridge University Press)
15. Reviewer, *Literature and Theology: An International Journal of Religion, Theory and Culture* (Oxford: Oxford University Press) (**Arts & Humanities Citation Index**)
16. Reviewer, *Journal of Chinese Religions* (London and New York: Routledge)
17. Reviewer, *T'oung Pao* (通報) (Leiden: Brill)
18. Reviewer, *The Translator: Studies in Intercultural Communication* (Manchester: St. Jerome Publishing)
19. Reviewer, *Studies of World Christianity* (Edinburgh: Edinburgh University Press)
20. Reviewer, *Monumenta Serica: Journal of Oriental Studies* (Sankt Augustin: Monumenta Serica Institute)
21. Reviewer, *Modern Chinese Literature and Culture* (Edinburgh: Edinburgh University Press)
22. Reviewer, *Journal of Adaptation in Film & Performance* (Bristol: Intellect)
23. Reviewer, *Sino-Christian Studies: An International Journal of Bible, Theology &. Philosophy* (漢語基督教學術論評) (Chung Yuan Christian University, Taiwan) (**Arts & Humanities Citation Index**)
24. Reviewer, *Journal for the Study of Christian Culture* (基督教文化學刊) (Beijing: Renmin University of China)
25. Reviewer, *Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology* (道風：基督教文化評論) (Institute of Sino-Christian Studies, Hong Kong) (**Arts & Humanities Citation Index**)
26. Reviewer, *Bulletin of the Institute of Modern History, Academia Sinica* (中央研究院近代史研究所集刊) (Institute of Modern History, Academia Sinica, Taiwan)
27. Reviewer, *Tsinghua Journal of Chinese Literature* (清華中文學報) (Department of Chinese Literature, National Tsing Hua University, Taiwan)
28. Reviewer, *Chung Wai Literary Quarterly* (中外文學) (Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University, Taiwan)
29. Reviewer, *Chinese Studies* (漢學研究) (Center for Chinese Studies, Taiwan)
30. Reviewer, *Philosophical Research* (哲學研究) (Beijing: Institute of Philosophy of Chinese Academy of Social Sciences)
31. Reviewer, *International Comparative Literature* (國際比較文學) (Shanghai: Fudan University Press)
32. Reviewer, *Biblical Literature Studies* (聖經文學研究) (Beijing: Renmin wenxue chubanshe)
33. Reviewer, *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture* (景風) (Hong Kong: Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture)
34. Reviewer, *International Journal of Chinese Language Education* (國際中文教育學報) (Department of Chinese Language Studies, The Education University of Hong Kong)

35. Reviewer, *Journal of Translation Studies* (翻譯學報) (Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong and The Chinese University Press)
36. Reviewer, *Compilation and Translation Review* (編譯論叢) (National Academy for Educational Research, Taiwan)
37. Reviewer, *Impact on the West of the* I Ching "The Book of Changes"*: The Prospects of Integral Civilizations* (*East and West: Culture, Diplomacy and Interactions* Book Series) (Leiden: Brill)
38. Reviewer, *Religion and Locality in the Chinese World* (Australian Centre on China in the World, The Australian National University and Institute of Ethnology, Academia Sinica)

INVITED DISTINGUISHED LECTURES

1. "Transcultural and Interreligious Encounter: James Legge's Translation of the *Yijing* (Book of Changes, 1882)," Public Lecture organized by the Centre for Digital Scholarship, Weston Library, **University of Oxford**, 30 June 2026.
2. 〈耶易會通：清代基督宗教與《易經》的相遇〉, Public Lecture organized by the **Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture**, Hong Kong, 7 May 2025.
3. "*I Ching* Oracle: The Principle and Practice of Chinese Divination," Public Lecture organized by the Bodleian Library, **University of Oxford**, 30 April 2025.
4. 〈天主預象：清代耶穌會士對《易經》的跨語境詮釋〉, Public Lecture organized by the **National Taiwan Normal University**, 6 February 2025.
5. "Peace and Prosperity: The Auspicious Hexagram *Tai* 泰 of *The Book of Changes*," Public Lecture organized by the Weston Library, **University of Oxford**, 29 January 2025.
6. "*The Book of Changes* and Chinese Divination," Public Lecture organized by the Weston Library, **University of Oxford**, 16 December 2024.
7. 〈從「卜筮之書」到「第一聖經」:《易經》與天主教的碰撞與融合〉, Public Lecture organized by the Chinese University of Hong Kong Press, **Chinese University of Hong Kong**, 3 October 2024.
8. "Catholic Interpretations of the *Yijing* (Book of Changes): Perspectives from the Jesuit Missionary and Chinese Convert," Public Lecture organized by the Weston Library, **University of Oxford**, 23 September 2024.
9. "Christianity in China: Texts and Contexts of the Jesuit and Protestant Missions," Public Lecture organized by the Weston Library, **University of Oxford**, 18 April 2024.
10. "Flying Dragon in the Heavens: The Sublimity of the Hexagram *Qian* (The Creative) of *The Book of Changes*," Public Lecture organized by the Bodleian Library, **University of Oxford**, 17 February 2024.

11. "*Yijing* in Bodleian: Classic of Wisdom and Oracle," Public Lecture organized by the Weston Library, **University of Oxford**, 11 January 2024.
12. 〈中西宗教文化交流：近代《易經》的英譯及其在西方的接受〉, Public Lecture organized by the Department of Philosophy, **Peking University**, 20 October 2023.
13. "The Bible in Chinese Folkloric Traditions during the 19th and 20th Centuries," Public Lecture organized by the **De Gruyter Press**, 13 October 2023.
14. "*The I Ching* (Book of Changes): Its Principle and Philosophy of Change," Public Lecture organized by the Weston Library, **University of Oxford**, 2 June 2023.
15. "Chinese Religious Inheritance—Taoist Inner Alchemy," Public Lecture organized by the Wadham College, **University of Oxford**, 21 May 2023.
16. "Oppression, Abysmal, and Return of Light: The *I Ching* Symbolisms in Philip K. Dick's *The Man in the High Castle*," Public Lecture organized by the **Knox College**, Illinois, United States, 6 April 2023.
17. "Commodifying Sacred Space: A Case Study of the Protestant Churches in Hong Kong," Public Lecture organized by the **Knox College**, Illinois, United States, 6 April 2023.
18. "Christian *Yijing*: James Legge's Moral and Religious Interpretation of *The Book of Changes*," Public Lecture organized by the University of Oxford China Centre, **University of Oxford**, 8 March 2023.
19. "'Phallic Worship': Thomas McClatchie's (Mis)Reading of the *Yijing* (Book of Changes) with Missionary Eyes," Public Lecture organized by the Wadham College, **University of Oxford**, 9 February 2023.
20. "Christianity in China: The Historical Contexts and Trends of the Jesuit and Protestant Missions," Public Lecture organized by the **Knox College**, Illinois, United States, 3 November 2022.
21. 〈中國小說與宗教：《西遊記》、易經八卦與道教內丹修煉〉, Public Lecture organized by the **Gangneung-Wonju National University**, South Korea, 6 October 2022.
22. "Missionary *Yijing* in Qing China: Dialogues between the *Yijing* and the Bible," Public Lecture organized by the University of Oxford China Centre, **University of Oxford**, 12 November 2021.
23. "Christianity in Medieval and Premodern China," Religious Studies Lecture organized by **Lafayette College**, Pennsylvania, United States, 28 October 2021.
24. "Biblical Reception in Chinese Literature and Classics," Public Lecture organized by **American Academy of Religion Annual Conference**, 29 November 2020.
25. 〈《易經》全球化：清代西教士對《易經》的詮釋與翻譯〉, Public Lecture organized by the Department of Literature and Cultural Studies, **The Education University of Hong Kong**, 14 November 2020.
26. 〈跨文化翻譯：《易經》的英譯與傳播〉(Cross-cultural Translation: The English Translations and Circulation of *The Book of Changes*), Public Lecture organized by the

Institute of Theory of Literature and Art, College of Humanities, **Zhejiang University**, Hangzhou, 29 April 2019.

27. "Attuning the Gospel: Chinese Christian Novels of the Late Qing Period," Public Lecture organized by the Harvard-Yenching Institute, **Harvard University**, 21 November 2017.
28. "The Bible on Stage: Chinese Catholic Dramas of the Early 20th Century," Public Lecture organized by the Center for Chinese Studies, **University of Hawaii at Manoa**, 14 November 2017.
29. 〈民初上海土山灣宗教劇的出版與表演〉(The Publication and Performance of Religious Dramas in T'ou-sè-wé (Tushanwan), Shanghai during the Early Republican Period), Public Lecture organized by the Department of History, **Fudan University**, Shanghai, 23 October 2017.
30. 〈《易經》與《聖經》對話：清初耶穌會士白晉對《易經》的詮釋〉(Dialogue between the *Yijing* and the Bible: French Jesuit Joachim Bouvet's Interpretation of the *Yijing* (Classic of Changes)," Public Lecture organized by the School of Philosophy, **Remin University of China**, Beijing, 16 May 2017.
31. "Dramatizing the Bible: Catholic Performative Texts in Early 20th Century China," Public Lecture organized by the Department of Religion, **Princeton University**, 4 April 2016.
32. "Performing Religion: Chinese Catholic Biblical Drama in the Republican Era," Public Lecture organized by the Harvard-Yenching Institute and Fairbank Center for Chinese Studies, **Harvard University**, 8 March 2016.
33. "The (In)visibility of Translator: *Honglou meng* (The Story of the Stone) in English Translations," Public Lecture organized by the Department of Chinese, Translation & Linguistics, **City University of Hong Kong**, 13 November 2009.

INVITED CONFERENCE PRESENTATIONS

1. "Thomas McClatchie's Christian Interpretation of the Confucian *Liji* (Record of Ritual)," **Oxford Symposium on Religious Studies**, Keble College, The University of Oxford, United Kingdom, 3–5 August 2026.
2. "Carl Jung's Analytical Psychology in Philip K. Dick's *The Man in the High Castle*," **International Conference on the Globalization of the *Yijing* and Analytical Psychology: Commemorating the 150th Anniversary of C. G. Jung's Birth**, Center for Zhouyi & Ancient Chinese Philosophy, Shandong University, China, 29–30 November 2025.
3. "Debut of *I Ching* in American Fiction: Philip K. Dick's *The Man in the High Castle* (1962)," **International Workshop on *I Ching* and Arts in the Digital Age**, Beijing

Normal University-Hong Kong Baptist University, Zhuhai, China, 27 September 2025.

4. "Seeking Divine Signs: Jesuit Engagements with the *Yijing* (Book of Changes) in Late Imperial China," **International Symposium on Jesuit Studies**, Universidad Antonio Ruiz de Montoya, Lima, Peru, 27–29 May 2025.
5. "Psychological and Cosmological "Castle": Wilhelm/Baynes's *I Ching* and *The Secret of Golden Flower* in Philip K. Dick's *The Man in the High Castle*," **International Conference on Global *Yijing* Studies—Celebrating the Centenary of the Publication of Richard Wilhelm's *I Ging* (1924)**, Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, 5–6 December 2024.
6. 〈當天主教遇上《易經》：清代耶穌會士的跨宗教文化交融〉, **Hong Kong Forum on Interfaith Dialogue and Integration of Religions into Chinese Society (宗教中國化香江論壇暨香港六宗教思想交流會)**, Hong Kong, 29–30 November 2024.
7. "The *Yijing* in Christianity: Perspectives from the Jesuit Figurists, Protestant Missionaries, and Chinese Christian Intellectuals," **International Workshop on The *Yijing* in World Religions and Thoughts**, Chinese University of Hong Kong, 19 October 2024.
8. "Messianic Revelation in China: Catholic Explication of the *Yijing* (Book of Changes) by French Jesuit Joachim Bouvet," **International Conference on Roman Catholic Church and Sacraments**, Budapest, Hungary, 16–17 September 2024.
9. "Sacred Text of China: Christian Interpretations of the *Yijing* (The Book of Changes) by European Missionaries," **International Conference on Roman Catholic Church and Christianity**, Prague, Czech Republic, 9–10 August 2024.
10. 〈《易經》在戰後美國文學中的接受〉，**兩岸三地「交流互鑒與跨學科對話」文史哲前沿研究工作坊**, School of Humanities, Shanghai Normal University, 1 July 2024.
11. "Abyss and Anxiety: Cross-Cultural Reception of *The I Ching* in Philip K. Dick's *The Man in the High Castle*," **17th Annual International Conference on Literature**, Athens Institute for Education and Research, Athens, Greece, 3–6 June 2024.
12. "Chinese Religion in Postwar American Literature: *The I Ching* and *The Man in the High Castle*," **Oxford Symposium on Religious Studies**, St. Anne's College, The University of Oxford, United Kingdom, 11–13 March 2024.
13. 〈「神話」與「神聖」之爭：麥麗芝與理雅各《易經》英譯本的比較研究〉, International Conference on "**New Perspectives on the *Book of Changes***," Center for Zhouyi & Ancient Chinese Philosophy, Shandong University, China, 28–30 July 2023.
14. "The 'Sacred' Text of the East: A Study of Thomas McClatchie's and James Legge's *Yijing* Translation," **International Conference on Interpreting *The Book of Changes* at Home and Abroad**, Institute of Advanced Studies in Humanities and Social Sciences, University of Macau, 23–24 June 2023.
15. "The Cross-cultural Translations and Literary Representations of *The I Ching* (Book of

Changes)," **Symposium on Literature and Theology**, The Divinity School, University of Chicago, United States, 2–5 April 2023.

16. "Rewriting the *Daily Lectures on the Book of Changes*: Joachim Bouvet's Catholic Commentary on the *Yijing*," The 4th International Conference on East-West Exchanges: **Joachim Bouvet's Intellectual Exploration and Its Impact on East-West Exchanges**, Anyang University, South Korea, 16 December 2022.
17. "Decay, Death, and Return of Light: The *I Ching Yin-Yang* Cycle in Philip K. Dick's *The Man in the High Castle,*" **Biennial Conference of the International Society for Religion, Literature & Culture Conference**, The University of Chester, United Kingdom, 15–18 September 2022.
18. "'Sacred Book' of China: 'Operations of God' in James Legge's Translation of the *Yijing* (Book of Changes, 1882)," **Oxford Symposium on Religious Studies**, The Queen's College, The University of Oxford, United Kingdom, 8–10 August 2022.
19. 〈易學資源及詮釋進路：晚清傳教士麥麗芝與理雅各《易經》英譯本的比較〉(*Yi* Study Resources and Interpretation Approaches: A Comparative Study of the English Translations of the *Yijing* by Thomas McClatchie and James Legge, Protestant Missionaries in Late Qing), **International Conference on the *Yijing* Studies of Professor Zhou Dingheng** (周鼎珩教授易學國際學術研討會), Soochow University, Taipei, 26 November 2021.
20. 〈索隱派易學：清初耶穌會士白晉的《易經》詮釋〉, **24th World Congress of Philosophy "Learning to Be Human"**, International Federation of Philosophical Societies, Beijing, 13–20 August 2018.
21. "The Bible in Chinese Folkloric Traditions during the 19th and 20th Centuries," **American Academy of Religion Annual Conference**, Boston, 18–21 November 2017.
22. "Biblical Stories Retold and Transformed: Chinese Catholic Dramatic Texts in the Early 20th Century," Biennial Conference of the International Society for Religion, Literature and Culture, "**Lines in Sand: Borders, Conflicts and Transitions**," University of Glasgow, Scotland, 9–11 September 2016.
23. "Dramatizing the Bible in Chinese: The Making of Martyrdom in *The Story of the Maccabees* (1918)," International Workshop "**Trans-literary Experiments: Cultural Transformation and Social Change in Modern East Asian Societies**," Harvard-Yenching Institute, Harvard University, 29 April 2016.
24. "Fictional Representation of the Bible: Chinese Christian Novels in the Late Nineteenth-century," **International Congress of International Comparative Literature Association**, University of Paris Sorbonne, Paris, 18–24 July 2013.
25. 〈壓迫與解脫：論清末時新小說《驅魔傳》(1895)的苦難書寫〉(Suppression and Liberation: The Suffering Narrative in the Late-Qing New Age Novel *Qu mo zhuan*, 1895), International Conference on "**Trials and Suffering: Dialogues between Chinese**

Religion and Literature," Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan, 3–4 January 2013.

26. 〈「無上之國」──郭實獵小說《是非畧論》(1835)所塑造的英國形象〉("The Supreme Nation": The British Image in Karl F. A. Gutzlaff's Novel *Shifei lüelun*, 1835), International Conference on "**Strangers and Distant Lands: The West in Late Imperial China**," School of Chinese, University of Hong Kong, 7–9 December 2012.
34. 〈從《勝旅景程》(1870)的小說評點看傳教士「耶儒會通」的策略〉(Missionary Strategy of "Christian-Confucian Synthesis": From the Perspective of Fiction Annotation of *Shenglü jingcheng* (Pilgrim's Progress, 1870), The Third Chinese Forum for Religious Studies "**Religious Studies: Comparative and Dialogic Perspectives**," Department of Philosophy and Religious Studies, Peking University, 17–18 November 2012.
35. 〈《聖經》與中國文學的互涉：清末時新小說《驅魔傳》中鬼魔的宗教原型及社會意涵〉(Intertextuality between Bible and Chinese Literature: The Religious Archetype and Social Implication of Demons in the Late-Qing New Age Novels *Qu mo zhuan*), International Conference on "**Ghost Culture in Religion, Literature and Film**," Lingnan University, Hong Kong, 10 November 2012.
36. 〈異文化的「可接受性」：漢譯基督教小說《金屋型儀》(1852)中女性形象的本土化〉(The "Acceptability" of Foreign Culture: The Acculturation of Female Image in the Translated Christian Novel *Jinwu xingyi*, 1852), The Fourth Cross-Taiwan Straits Symposium on "**Translation and Intercultural Communication: Impacts and Perspective**s," Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, 8–10 July 2011.
37. 〈現世苦難與他界盼望：晚清基督教兒童小說《安樂家》(1882)研究〉(This-worldly Suffering and Other-worldly Hope: Late-Qing Translated Christian Children Novel *An le jia*, 1882), International Conference on "**The Writings about the Other World in Chinese and Other Religions and Literature**," Department of Cultural and Religious Studies, Chinese University of Hong Kong, 13–14 December 2010.
38. 〈論晚清基督教小說《正道啟蒙》(1864) 的敘事特徵〉(The Narrative Features of the Late-Qing Christian Novel *Zhengdao Qimeng*, 1864), Conference on "**Christian Literature: Reading the Texts and Interpreting the Classics**," Center for General Education, Chung Yuan Christian University, Taiwan, 17–18 April 2010.
39. 〈晚清基督教中文小說研究: 一個宗教與文學的角度〉(Investigating Late-Qing Chinese Christian Novels: From the Perspective of Religion and Literature), Chinese Forum for Religious Studies "**Religious Studies in Chinese Academic Contexts**," Chinese University of Hong Kong, 21–23 January 2010.
40. "Distribution of Christian Literature in East Asia: A Comparison of China and Japan in the Late 19th Century," International Conference of North East Asia Council of Studies

of History of Christianity "**The Comparative Study of the Christian Movement in North-East China**," Central China Normal University, Wuhan, 24–26 August 2009.

41. "Translating the Christian Message: Euro-American Mission Literature and Its Impact on China," International Conference on "**The Transatlantic Dimensions of African and Asian Christianity**," Andrew Walls Centre for the Study of African and Asian Christianity, Liverpool Hope University, Liverpool, 19–21 June 2009.

CONFERENCE ORGANIZATION

1. Organizing Committee Chairperson, **CUHK and BNBU Young Scholars Workshop 2026 "*I Ching* and Global Communication"**, organized by the Department of Cultural and Religious Studies, Chinese University of Hong Kong, and held in the Chinese University of Hong Kong (18 April 2026).
2. Organizing Committee Member, **The Centennial Celebration of the Consecration of the Six Chinese Bishops in Rome in 1926: The Indigenization of the Chinese Catholic Church and the Ascendance of Chinese Cardinals**, organized by the Department of History, Hong Kong Baptist University, to be held in Hong Kong Baptist University (August 2025).
3. Organizing Committee Chairperson, **The International Conference on Global *Yijing* Studies—Celebrating the Centenary of the Publication of Richard Wilhelm's *I Ging* (1924)**, organized by the Department of Cultural and Religious Studies, Chinese University of Hong Kong, and held in the Chinese University of Hong Kong (5–6 December 2024).
4. Organizing Committee Member, The 9th International Young Scholars' Symposium on "**Christianity and Chinese Society and Culture**," organized by the Centre for Christian Studies, Chinese University of Hong Kong, and held in the Chinese University of Hong Kong (5–9 December 2018).
5. Organizing Committee Member, International Workshop on "**Trans-literary Experiments: Cultural Transformation and Social Change in Modern East Asian Societies**," organized by the Harvard-Yenching Institute, and held in the Harvard University (29 April, 2016).
6. Organizing Committee Member, International Conference on "**Trials and Suffering: Dialogues between Chinese Religion and Literature**," jointly organized by Department of Cultural and Religious Studies, CUHK and Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, and held in Academia Sinica (3–4 January 2013).
7. Organizing Committee Member, International Conference on "**Ghost Culture in Religion, Literature and Film**," jointly organized by the Department of Cultural and Religious Studies, CUHK and Centre for Humanities Research, Lingnan University, and

held in Lingnan University, Hong Kong (10 November 2012).

8. Organizing Committee Member, International Conference on "**The Writings about the Other World in Chinese and Other Religions and Literature**," jointly organized by the Department of Cultural and Religious Studies, CUHK and the Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica (Taiwan), and held in the Chinese University of Hong Kong (13–14 December 2010).

POSTGRADUATE SUPERVISION

Graduated PhD / MPhil Students

1. Supervisor, ZHENG Yutong, PhD (2022–2026)
2. Supervisor, CHAN Ho Ting, PhD (2019–2024)
3. Supervisor, LI Cong, PhD (2016–2021)
4. Supervisor, LEUNG FONG I, PhD (2015–2019)
5. Supervisor, ZHANG Yafei, PhD (2013–2017)
6. Supervisor, KWONG Chi Leung, PhD (2012–2017)
7. Supervisor, WU Hin Ming, MPhil (2018–2021)
8. Co-supervisor, HAO Zhongning, PhD (2020–2024)
9. Co-supervisor, HE Xuan, PhD (2014–2020)
10. Co-supervisor, CHEN Ruiwen, PhD (2010–2014)
11. Co-supervisor, YANG Liu, PhD (2008–2013)
12. Co-supervisor, LI Peilin, MPhil (2019–2021)

Current PhD / MPhil Students

1. Supervisor, Wu Hin Ming, PhD (admitted in August 2026)
2. Supervisor, Huang Junhao, PhD (admitted in August 2026)
3. Supervisor, Fong Hoi Lam, PhD (admitted in August 2025)
4. Supervisor, ZHU Chenxi, PhD (admitted in August 2024)

INTERNAL SERVICE

Department of Cultural and Religious Studies

1. Head, Graduate Division of Religious Studies (2018–2020; 2025–present)
2. Co-Chairperson, Committee for BA Programme in Religious Studies (2016–2018)
3. Programme Director, MA in Religious Studies (2010–2015)
4. Programme Coordinator, MA in Religious Studies (2008–2010)
5. Chairperson, Research Committee (2010–2015)

6. Member, Executive Committee (2010–2014; 2018–2020; 2025 to present)
7. Member, Graduate Panel of Religious Studies (2010 to present)
8. Member, Graduate Panel for Theology (2008 to present)
9. Member, Search Committee for the Professorship in Daoist Studies (2025–2026)
10. Member, Search Committee for the Professorship in Buddhist Studies (2023–2024)
11. Academic Advisor, BA in Religious Studies (2008 to present)
12. Member, Committee for BA Programme in Religious Studies (2008 to present)
13. Member, BA in Religious Studies Curriculum Committee (2023 to present)
14. Member, Committee for BA Programme in Theology (2008–2010)
15. Member, Committee on Department Web Page and Digital Image (2020–2022)
16. Member, Executive Committee, Centre for Studies of Daoist Culture (2018 to present)
17. Trip Organizer and Leader, Department Summer Field Trip to Seoul (May 2010)

Faculty of Arts

1. Associate Dean (Student Affairs), Faculty of Arts (2020–2022)
2. Chairperson, Faculty Admissions Committee (2020–2022)
3. Chairperson, Faculty Committee on Academic Advising (2020–2022)
4. Chairperson, Taskforce of Faculty Website Revamp (2020–2021)
5. Chairperson, Taskforce of Cambridge Global Humanities Initiative (2020–2022)
6. Member, Department Academic Personnel Committee, Department of Translation (2020–2022)
7. Member, Department Academic Personnel Committee, Centre for China Studies (2023–2025)
8. Member, Faculty Executive Committee (2020–2022)
9. Member, Faculty Scholarship Committee (2023–2024)
10. Member, Faculty Research Committee (2024–2026)
11. Member, PR and School Interface Committee (2020–2022)
12. Member, Steering Committee of Center for Chinese Classical Learning, Faculty of Arts (2020–2021)
13. Member, Faculty Student Disciplinary Committee, Faculty of Arts (2018–2019)
14. Member, Committee on Teaching and Learning, Faculty of Arts (2010–15; 2017–18)
15. Mentor, GRF/ECS Mentorship Programme for Junior Colleagues (September 2024)
16. Reviewer, University-level Periodic Review of Research Units 2024 (February 2025)
17. Selection Panel Member, Publication Support Fund 2024 (September 2024)
18. Selection Panel Member, Faculty of Arts Exemplary Teaching Award (January 2025)
19. Selection Panel Member, Postgraduate Research Output Award 2024–25 (February 2025)
20. Selection Panel Member, Faculty Conference Support Fund 2024–25 (March 2025)

21. Selection Panel Member, Outstanding Research Impact Award 2024 (March 2025)
22. Selection Panel Member, Strategic Impact Enhancement Fund 2024–25 (April 2025)
23. Member, Review Panel for the Programme Review of BA in Philosophy (January 2018)
24. Member, Review Panel for the Programme Review of MA in Fine Arts (May 2012)
25. Adjudication Committee Member, The Sixth Global Youth Chinese Literary Award (2016–2017)
26. Adjudication Committee Member, The Seventh Global Youth Chinese Literary Award (2017–2018)
27. Interview Panelist, Selection for Sir Edward Youde Memorial Scholarships and Fellowships 2009–10, Scholarship Selection Committee, Faculty Board of Arts (September 2009)
28. Speaker, Workshop on General Research Fund and other RGC Grants Applications (September 2012)
29. Department Representative (Junior Faculty Member), Research Grants Council Panel Visit to Chinese University of Hong Kong, 2010.

University

1. Member, Review Panel for the Programme Reviews of Undergraduate Programmes (Computer Engineering) for the Fourth Cycle from 2024–25 to 2028–29 (2025–2026)
2. Member, Review Panel for the Provost's Strategic Allocation of Centrally-funded RPg Places for 2026–27 Admissions (2025–2026)
3. Representative of Arts Faculty, Graduate School Postgraduate Outreach Trip 2025 in Bangkok, Thailand (23–26 October, 2025)
4. Member, Knowledge Transfer Operation Committee (2025–2027)
5. Member, Management Committee of the Postgraduate Halls (2026–2027)
6. Member, Senate Committee on University Press (2024–2026)
7. Member, Senate Committee on Undergraduate Admissions (2020–2022)
8. Member, Senate Committee on University Scholarships (2020–2022)
9. Member, Committee on Student Exchange (2020–2022)
10. Member, Committee on Student Affairs (2020–2022)
11. Member, Graduate School Disciplinary Committee (2019–2020)
12. Member, Postgraduate Student Housing Committee (2020–2022)
13. Member, Organizing Committee for New Student Orientation 2021 (2020–2022)
14. Member, Organizing Committee for Information Day 2021 (2020–2022)
15. Member, Selection Panel of Internationalization Activity Fund (2020 to present)
16. Member, Selection Committee of RGC Postdoctoral Fellowship Scheme (2023–2024)
17. Selection Panel Member, Young Scholars Visiting Scheme, CUHK-CCK Foundation

Asia-Pacific Centre for Chinese Studies, Institute of Chinese Studies (2023–2024)

18. Mentor, Targeted Training Programme for Scholarships, Office of Admissions and Financial Aid (2023–2024)
19. Selection Panel Member and Mentor, Humanities and Social Sciences Prestigious Fellowship Scheme, Office of Research and Knowledge Transfer Services (2023–2024)
20. Review Panel Member, Programme Review of Diploma Programme in Daoist Culture, School of Continuing and Professional Studies, Chinese University of Hong Kong (April–June 2024)
21. External Reviewer, Discipline of General Education, Chinese University of Hong Kong, Shenzhen (2017 to present)
22. Interview Panelist, Selection for Outgoing Student Exchange Programmes for 2010–11, Office of Academic Links (November 2009)
23. Interview Panelist, Selection for Outgoing Student Exchange Programmes for 2013–14, Office of Academic Links (November 2012)

Chung Chi College

1. Director, Centre for the Study of Religion and Chinese Society, Chung Chi College (2016–2017)
2. Associate Director, Centre for the Study of Religion and Chinese Society, Chung Chi College (2014–2016)
3. Mentor, English Tables, Language Enhancement Programme (2023–2024)
4. Simultaneous Interpreter, Inauguration Ceremony of new College Head (October 2016)
5. Simultaneous Interpreter, Theology Day, Divinity School of Chung Chi College (November 2016; November 2024; November 2025)
6. Selection Committee Member, Project Coordinator appointment, Chung Chi College (December 2016)
7. Interview Panelist, Selection Committee for Chung Chi College Scholarship (Sept 2010)
8. Commentator, The 4th International Young Scholars' Symposium on "Christianity and Chinese Society and Culture," Centre for the Study of Religion and Chinese Society (December 2008)
9. Commentator, The 5th International Young Scholars' Symposium on "Christianity and Chinese Society and Culture," Centre for the Study of Religion and Chinese Society (December 2010)
10. Commentator, The 6th International Young Scholars' Symposium on "Christianity and Chinese Society and Culture," Centre for the Study of Religion and Chinese Society (December 2012)

11. Moderator, Public lecture by Dr. Stacey Bieler on "Lost Heritage: Chinese Christians as Early Reformers," Centre for the Study of Religion and Chinese Society (28 Sept 2009)
12. Moderator and Respondent, Public lecture by Prof. Hou Jie on "Opening up Intellectual Atmosphere and Inspiring People's Intelligence: Ying Lianzhi (1867–1926) and Ta Kung Pao," Centre for the Study of Religion and Chinese Society (22 February 2012)

EXTERNAL SERVICE

1. Reviewer, Faculty Development Scheme (FDS), Competitive Research Funding Schemes for the Local Self-Financing Degree Sector 2026/27, Research Grants Council, Hong Kong (June to July 2026)
2. External Examiner, School of Humanities and Social Science, The Chinese University of Hong Kong (Shenzhen) (June 2026)
3. External Reviewer, Promotion Review Exercise, Chinese Culture and Global Communication Programme, Beijing Normal-Hong Kong Baptist University (March to April 2026)
4. External Reviewer, Institutional Quality Audit for City University of Macau, undertaken by the Quality Assurance Agency for Higher Education (QAA), United Kingdom (March to September 2025)
5. External Reviewer, QS Global Academic Survey (February 2025)
6. Selection Panelist, Visiting Scholar Program, Harvard-Yenching Institute, Harvard University (December 2024)
7. External Reviewer, The Martha Cheung Award for Best English Article in Translation Studies by an Early Career Scholar, The Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, Shanghai International Studies University (December 2024)
8. External Reviewer, Programme Review (PhD in Philosophy and Religious Studies) for the University of Macau, undertaken by the Quality Assurance Agency for Higher Education (QAA), United Kingdom (September–December 2024)
9. External Reviewer, Programme Accreditations (Bachelor of Theology and Master of Divinity) for University of Saint Joseph, Macau, undertaken by the Quality Assurance Agency for Higher Education (QAA), United Kingdom (March 2024–January 2025)
10. External Reviewer, British Association for Chinese Studies Early Career Research Prize, British Association for Chinese Studies, United Kingdom (April 2024)
11. External Reviewer, Distinguished Research Fellow (特聘研究員) Review Exercise, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan (Nov 2023)
12. External Reviewer, Scholarly Monograph Award in the Humanities and Social Sciences (臺灣中央研究院人文及社會科學學術性專書獎), Academia Sinica, Taiwan (July 2023)
13. External Reviewer, National Chair Award of Ministry of Education (臺灣教育部國家講座

暨學術獎), Ministry of Education, Taiwan (June–July 2023)

14. External Reviewer, Tenure Review Exercise, Department of Religion and Philosophy, Hong Kong Baptist University (November–December 2022)
15. External Reviewer, Tenure Review Exercise, Department of Literature and Cultural Studies, The Education University of Hong Kong (July–August 2022)
16. External Reviewer, Tenure Review Exercise, Department of Chinese Language and Literature, Peking University (July 2021)
17. External Reviewer, Research Excellence Framework (REF) Exercise, University of Stirling, United Kingdom (May 2020)
18. Selection Panelist, Visiting Scholar Program, Harvard-Yenching Institute, Harvard University (January 2023)
19. External Examiner, Department of Chinese and History, City University of Hong Kong (July 2025)
20. External Examiner, Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu Jen Catholic University, Taiwan (December 2023)
21. External Examiner, Department of Chinese and History, City University of Hong Kong (July 2023)
22. External Examiner, Department of Chinese and History, City University of Hong Kong (June 2021)
23. External Reviewer, Postdoctoral Fellowships Proposal, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan (November 2018)
24. External Reviewer, Faculty Research Grant Proposals, Hong Kong Baptist University (January 2018)
25. External Examiner, Department of Chinese and History, City University of Hong Kong (April 2017)
26. External Examiner, Department of Chinese Language and Literature, Shanghai Normal University, Shanghai, China (December 2016)
27. External Examiner, School of Chinese, University of Hong Kong (September 2013)
28. External Examiner, Department of Chinese Language and Literature, Sun Yat-sen University, Guangzhou, China (June 2013)
29. External Reviewer, Faculty Research Grant Proposals, Hong Kong Baptist University (January 2015)
30. External Reviewer, Postdoctoral Fellowships Proposal, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan (November 2014)
31. Advisory Board Member, Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, Boston College, United States (2016 to present)
32. Academic Consultant, Institute of Sino-Christian Studies, Hong Kong (2023 to present)
33. Academic Consultant, Cengage Learning Asia Pte Ltd., Singapore (2016 to present)

34. School Manager, Confucius Hall Secondary School, Hong Kong (2020–2022)
35. School Manager, Tung Wah Group of Hospitals Hok Shan School, HK (2011– 2014)
36. Board Director, Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture, Hong Kong (2010 to present)
37. Academic Consultant, Archives on the History of Christianity in China, Hong Kong Baptist University (2009 to present)
38. Interview Panelist, Sir Edward Youde Memorial Fellowships and Scholarships for Overseas Studies, Hong Kong (2008–2009)
39. Adjudication Committee Member, The 4th Outstanding Essay Award for Graduate Students on Christianity, Institute of Sino-Christian Studies, Hong Kong (2009–2010)
40. Adjudication Committee Member, Christopher Tang Christian Literature Award, Hong Kong (2011–2012)